確認問題
331

ことわざ・教養・背景知識 CHECK TEST

日本と英語で似ていることわざ・違うことわざ50 確認問題集

日英ことわざ比較の確認問題27問。たとえのズレ・意味の逆転・比較文化の短文まで入試の型で解く。

元のチートシートへ

月　日　名前　／27問

表で解いて、裏で答え合わせ。まちがえた所は元のシートへ。

Ⅰ 日本語のことわざに合うように、空所に最も適切なものを選べ

1 蛙の面に水 = It's like water off a ＿＿＿'s back.
a fish　b frog　c duck　d swan

2 犬猿の仲(激しくけんかする)= They fight like ＿＿＿ and dogs.
a cats　b wolves　c monkeys　d foxes

3 目くそ鼻くそを笑う = That's the pot calling the ＿＿＿ black.
a spoon　b stove　c kettle　d plate

4 毒をもって毒を制す = Fight fire with ＿＿＿.
a poison　b water　c smoke　d fire

5 溺れる者は藁をもつかむ = A drowning man will clutch at a ＿＿＿.
a straw　b stick　c leaf　d rope

6 豚に真珠(猫に小判)= Don't cast ＿＿＿ before swine.
a diamonds　b coins　c pearls　d gold

7 早起きは三文の徳 = The early bird catches the ＿＿＿.
a worm　b fly　c fish　d seed

8 明日の百より今日の五十 = A bird in the hand is worth two in the ＿＿＿.
a bush　b tree　c sky　d nest

Ⅱ 英語のことわざの意味として最も適切なものを選べ

9 Strike while the iron is hot.
a 若いうちに鍛えておけ　b 怒っているうちに言いたいことを言え
c 好機を逃さず行動せよ　d 熱心なうちに習慣にせよ

10 The squeaky wheel gets the grease.
a 古い物ほど手入れが必要だ
b 声を上げる人ほど対応してもらえる
c 文句ばかり言う人は嫌われる　d 目立つ人は批判されやすい

11 What goes around comes around.
a 自分のした事は良くも悪くもいずれ自分に返る
b 急ぐときほど遠回りをせよ
c 人に親切にすると相手を甘やかすことになる
d 旅に出た者はいつか故郷に帰る

12 Every dog has its day.
a 犬にも散歩の権利がある　b 誰にでもいつかは運が向いてくる
c 出歩くと思わぬ災難に遭う　d 毎日こつこつ続けることが大切だ

13 He is a big fish in a small pond.
a 広い世界で成功した大物だ　b 小さな集団の中で重要な人物だ
c 周りに合わせて目立たない人物だ　d 才能を隠している人物だ

14 Don't look a gift horse in the mouth.
a 危険な物には近づくな　b 人を見た目で判断するな
c もらった物にけちをつけるな　d 贈り物は相手をよく見て選べ

Ⅲ 次の英文を読み、問いに答えよ

Proverbs often show what a culture values. A well-known Japanese saying, "The nail that sticks out gets hammered down," warns people not to stand out too much from the group. In English, by contrast, people say, "The squeaky wheel gets the grease." A wheel that makes noise is the one that receives oil, so the saying suggests that people who speak up are more likely to get what they need. Of course, we should be careful not to draw simple conclusions from a single pair of proverbs. Japanese also has sayings that praise courage, and English has sayings such as "Silence is golden." Still, comparing proverbs can be a useful starting point for thinking about cultural differences.

15 According to the passage, the English saying about the wheel suggests that ＿＿＿.
a people should avoid making complaints
b everyone should be treated in the same way
c old machines need more care than new ones
d people who express their needs tend to get help

16 下線部 draw simple conclusions の意味に最も近いものを選べ。
a end a discussion politely　b explain an idea in easy words
c decide something too quickly from little evidence
d make pictures that are easy to understand

17 Which of the following best expresses the writer's view?
a English has no sayings that praise silence.
b One pair of proverbs is enough to understand a culture.
c Comparing proverbs is a useful first step, but it has limits.
d Proverbs prove that Japanese people never speak up.

Ⅳ 会話の空所に入る最も適切なものを選べ

18 A: My little brother says my room is messy, but his room is even messier than mine! / B: ＿＿＿
a That's the pot calling the kettle black.
b Every dog has its day.　c Speak of the devil.
d Blood is thicker than water.

19 A: Our old website works perfectly. Why does the manager want to redesign it? / B: I agree with you. ＿＿＿

a The early bird catches the worm.
b Necessity is the mother of invention.
c If it ain't broke, don't fix it.　d Fight fire with fire.

20 A: The concert was free, but we had to pay a lot for drinks and snacks inside. / B: Well, ＿＿＿

a love is blind.　b the proof of the pudding is in the eating.
c there's no such thing as a free lunch.　d walls have ears.

21 A: The new school rules have a few problems, so some students want to get rid of all of them. / B: That's going too far. ＿＿＿

a Don't throw the baby out with the bathwater.
b Clothes make the man.
c A drowning man will clutch at a straw.
d When the cat's away, the mice will play.

22 A: I didn't make the tennis team, so I joined the drama club instead, and now I love it! / B: Great! ＿＿＿

a When life gives you lemons, make lemonade.
b Familiarity breeds contempt.
c Out of the frying pan into the fire.
d Too many cooks spoil the broth.

◆ V 英語のことわざとして正しい形になるように、誤っている下線部を1つ選べ

23 Three(A) heads are(B) better(C) than(D) one.
a (A)　b (B)　c (C)　d (D)

24 Kill two(A) birds by(B) one(C) stone(D).
a (A)　b (B)　c (C)　d (D)

25 The grass is(A) always bluer(B) on the other(C) side of the fence(D).
a (A)　b (B)　c (C)　d (D)

◆ VI 日本語を英語に直せ（日本のことわざを紹介する文）

26 日本には「七転び八起き」ということわざがあり、決してあきらめるなという意味だ。

27 日本には「出る杭は打たれる」ということわざがあり、目立ちすぎる人は批判されやすいという意味だ。

1 **c　duck**
アヒルの背中は水をはじく＝何を言っても効き目がない。日本語の「蛙」につられて frog を選ばせる典型の誤答。

2 **a　cats**
fight like cats and dogs＝激しくけんかする。日本は犬と猿、英語は猫と犬。monkeys は日本語からの連想を狙った誤答。

3 **c　kettle**
すすで黒い鍋が、同じく黒いやかんを「黒い」と言う＝自分を棚に上げて人を笑う。pot と kettle の台所の組み合わせで覚える。

4 **d　fire**
向かい火で山火事を止める発想。相手と同じ手段でやり返す意味。日本の「毒」につられた poison、常識の water が誤答。

5 **a　straw**
西洋から入って日本語になったことわざ。clutch at＝つかもうとする。at は「狙う対象」で、つかめるとは限らない含み。

6 **c　pearls**
新約聖書が元で、日本語の「豚に真珠」はその訳。swine＝豚。「猫に小判」から coins・gold を選ばせる誤答。

7 **a　worm**
早起きの鳥は虫を捕まえる。日本はお金（三文）、英語は鳥のえさの虫。「早い者勝ち」の意味でも使う。

8 **a　bush**
手の中の1羽は藪の中の2羽に値する＝不確かな大物より確実な小物。日本はお金、英語は鳥でたとえる。

9 **c　好機を逃さず行動せよ**
英語は「チャンスを逃すな」の意味だけ。日本語の「鉄は熱いうちに打て」は「若いうちに鍛えよ」の意でも使うので、そこを狙った誤答が定番。

10 **b　声を上げる人ほど対応してもらえる**
きしむ車輪が油をもらう。日本の「出る杭は打たれる」とは対照的な発想。「目立つと批判される」は日本語の発想を当てはめた誤答。

11 **a　自分のした事は良くも悪くもいずれ自分に返る**
因果応報。「情けは人のためならず」に近いが、英語は悪い行いにも使う。「相手を甘やかす」は「情けは～」の誤った解釈を狙った誤答。

12 **b　誰にでもいつかは運が向いてくる**
どんな犬にもいつか出番が来る。「犬も歩けば棒に当たる」とは別物で、「災難に遭う」はその本来の意味を混ぜた誤答。

13 **b　小さな集団の中で重要な人物だ**
小さな池の大きな魚＝狭い世界の大物（お山の大将）。広い世界では通用しないという含みが多い。「井の中の蛙」は視野の狭さが中心。

14 **c　もらった物にけちをつけるな**
馬は歯で年齢がわかるので、もらった馬の口の中をのぞいて値踏みするな。日本語にない発想。Don't judge a book by its cover と混同しない。

15 **d　people who express their needs tend to get help**
people who speak up are more likely to get what they need の言い換え。speak up→express their needs、get what they need→get help。「不満を言うな」は逆。

16 **c　decide something too quickly from little evidence**
draw a conclusion＝結論を引き出す。from a single pair of proverbs（1組のことわざだけから）と合わせ「少ない根拠で単純に決めつける」。draw を「描く」と読ませる誤答。

17 **c　Comparing proverbs is a useful first step, but it has limits.**
Of course ～（譲歩）→ Still ～（主張）の流れ。starting point＝first step。never・no・enough は本文の慎重な言い方を言い過ぎにした誤答。

18 **a　That's the pot calling the kettle black.**
自分のほうがひどいのに人を責める＝目くそ鼻くそを笑う。messier than mine がヒント。Blood is thicker than water は家族の絆の話で場面が違う。

19 **c　If it ain't broke, don't fix it.**
うまくいっている物はいじるな。works perfectly と合う。ain't・broke はわざとくだけた形（正式には isn't broken）。

20 **c　there's no such thing as a free lunch.**
ただの物には必ず代償がある＝ただより高いものはない。経済学でも使う決まり文句。free に合わせた一言。

21 **a　Don't throw the baby out with the bathwater.**
悪い所と一緒に良い所まで捨てるな。a few problems なのに all を捨てるのは行き過ぎ、という流れ。改革を論じる長文にも出る。

22 **a　When life gives you lemons, make lemonade.**
不運（すっぱいレモン）を良い物（レモネード）に変えよ＝逆境を逆手に取る。Out of the frying pan ～ は「前より悪くなる」で逆。

23 **a　(A)**
英語は Two heads。「三人寄れば文殊の知恵」の「三」につられない。日本は3人、英語は2人。

24 **b　(B)**
道具・手段は with（with one stone）。by は交通手段や行為者に使う。「一石二鳥」はこの英語の訳から広まったとされる。

25 **b　(B)**
英語は greener。「隣の芝生は青い」の「青」は緑のことで、blue にしない。

26 **There is a Japanese saying, "Fall down seven times, get up eight," which means we should never give up.**
There is a Japanese saying, "～," which means …の型。直訳だけでは伝わらないので which means で意味を足すのが採点の要。that means も可。

27 **There is a Japanese saying, "The nail that sticks out gets hammered down," which means people who stand out too much tend to be criticized.**
stand out＝目立つ、tend to＝～しがちだ。are often criticized も可。英語圏の The squeaky wheel gets the grease. と対比して論じると比較文化の英作文になる。

もっと無料で学ぶなら
原田英語.com
究極の英単語帳（PDF印刷）・共テ単 キョウテタン・共通テスト満点チートシート・英文法大全・英作文超絶採点くん・時事英語ナビ…
受験に役立つ無料の英語アプリと、約2,800本の記事。
原田英語.com
ほかのチートシート（全439本・無料）